

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. (PAIH):
 - a) z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
 - b) z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
 - c) z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
 - d) z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.
2. Usługa tłumaczeń językowych dotyczyć będzie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych realizowanych w trybie ekspresowym i zwykłym wraz z usługą *proof reading* oraz wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym - zwanych dalej tłumaczeniami przysięgłymi lub tłumaczeniami zwykłymi, w następujących językach¹:
 - Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
 - Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
 - Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
 - Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.

II. Szacowana liczba stron do tłumaczeń

1. Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń wynosi łącznie 3073 stron tekstu w tym:
 - 1) Część pierwsza obejmuje łącznie 2398 stron tłumaczeń:
 - a) w tym 1197 stron tłumaczeń zwykłych, w podziale na tryb realizacji:
 - i. zwykły – 1118 stron,
 - ii. ekspresowy – 79 stron;
 - b) w tym 1201 stron tłumaczeń przysięgłych, w podziale na tryb realizacji:
 - i. zwykły – 1100 stron,
 - ii. ekspresowy – 101 strony;
 - 2) Część druga obejmuje łącznie 475 stron tłumaczeń:
 - a) w tym 153 strony tłumaczeń zwykłych wyłącznie w trybie zwykłym:
 - i. zwykły – 151 stron;
 - ii. ekspresowe – 2 strony;
 - b) w tym 322 strony tłumaczeń przysięgłych, w podziale na tryb:
 - i. zwykły – 320 strony,
 - ii. ekspresowy – 2 strony.
 - 3) Część trzecia przewiduje łącznie 89 stron tłumaczeń:

¹ Rodzaj oraz tryby tłumaczeń różnią się - w zależności od części, której dotyczy zamówienie, zgodnie z pkt II OPZ

- a) wyłącznie tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym.
- 4) Część czwarta przewiduje łącznie 111 stron tłumaczeń:
 - a) w tym 91 stron tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym;
 - b) w tym 20 stron tłumaczeń przysięgłych w trybie zwykłym.
- 2. Szacowaną liczbę stron tłumaczeń i weryfikacji wskazaną powyżej, należy traktować jako wielkość szacunkową; może ona ulec zmniejszeniu, zgodnie z postanowieniami projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
- 3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń i weryfikacji, w poszczególnych grupach językowych, w zależności od potrzeb, przy czym szacowana maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa nie powinna przekroczyć 5 000 stron tekstu.
- 4. Zakres przedmiotowej zmiany może zostać zrealizowane przez Zamawiającego w ramach jednej bądź większej liczby części.

III. Warunki dotyczące tłumaczeń zwykłych

- 1. W przypadku tłumaczeń zwykłych, przekładu może dokonać każda osoba posiadającą znajomość wybranego języka na poziomie C2.
- 2. Zamawiający przewiduje zlecenia **usługi tłumaczenia zwykłego** w trybie zwykłym i ekspresowym:
 - a) tryb zwykły - minimum 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazano w dniu roboczym;
 - b) tryb ekspresowy - minimum 5 stron w ciągu 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia nastąpić musi nie później niż do godz. 10:00 rano dnia roboczego.
- 3. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.
W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
 - 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
 - 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
- 4. Tłumaczenie zwykłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej.
- 5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 6. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia. Nieskorzystanie

z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

IV. Warunki dotyczące tłumaczeń przysięgłych

1. Każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych musi posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) i być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
2. Zamawiający wymaga, by zespół tłumaczy przysięgłych dedykowanych do wykonania zamówienia składał się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz materiałów o tematyce prawnej, prawniczo-ekonomicznej, finansowej, w tym sprawozdań finansowych, upoważnień, oświadczeń, pełnomocnictw, wypisów z KRS, statutu Spółki, umów, regulaminów, instrukcji, informacji finansowych, statystycznych, pism urzędowych.
3. Zamawiający wymaga przez cały okres realizacji umowy, by pod każdym tłumaczeniem znajdowała się formuła poświadczająca, czytelny podpis tłumacza (imię i nazwisko) dokonującego przekładu oraz pieczęć. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tłumacza na innego, spełniającego warunki określone w OPZ.
4. Zamawiający przewiduje zlecenia **usługi tłumaczenia przysięgłego** w trybie zwykłym i ekspresowym:
 - a) tryb zwykły - minimum 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazano w dniu roboczym;
 - b) tryb ekspresowy - minimum 5 stron w ciągu 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia nastąpić musi nie później niż do godz. 10:00 rano dnia roboczego.
5. Tłumaczenie przysięgłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej oraz papierowej. Dokument w wersji elektronicznej musi być dostarczony w terminach przewidzianym zgodnie z pkt IV, ust. 4a) i 4b) OPZ. Oryginalny dokument tłumaczenia przysięgłego musi być dostarczony do Centrali PAIH po akceptacji Zamawiającego najpóźniej następnego dnia roboczego do godziny 12:00.
6. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków (odczytanych ze spacjami). W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
8. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia. Nieskorzystanie

z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

V. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez przedstawiciela Zamawiającego.
2. Zamawiający składając zamówienie, każdorazowo będzie przekazywał Wykonawcy skan tekstów do tłumaczenia oraz określał tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia.
3. Zamówienia jednostkowe będą wysyłane przez Zamawiającego, na adres mailowy Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
5. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej otrzymania od Zamawiającego zamówienia jednostkowego tłumaczenia.
6. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone materiały, przesyłane były na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Zamawiającego, od którego wpłynęło zamówienie, oryginały dokumentów dotyczących tłumaczeń przysięgłych mają być przekazywane Zamawiającemu we wskazane przez niego miejsce.
7. Każde zamówienie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
8. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
9. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego tłumacza na innego tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego tłumacza dla Zamawiającego. W takim przypadku Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną.
10. W przypadku, gdy Zamawiający nie wyrazi pisemnej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem nieważności wykonania usługi.
11. Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia. Każdorazowo odbiór zleconego jednostkowego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia, wystawionego przez Wykonawcę, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
12. Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji

13. Po bezskutecznym upływie terminu, o którym mowa w Rozdziale III ust. 2 lit a, b i IV pkt 4 lit. a, b niniejszego OPZ, Zamawiający może od zamówienia jednostkowego odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej lub w przypadku, gdy nieprawidłowości w ponownie przekazanym tłumaczeniu nie mają istotnego znaczenia, żądać obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego za tłumaczenie o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z zamówienia jednostkowego.
14. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
15. W przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić go w tłumaczonym tekście.
16. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1062).
17. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy - Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
18. Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. 2019, poz. 1326 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego.
Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym lub ekspresowym, zawartym w ofercie Wykonawcy.
19. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę nie niższą niż wskazana w warunkach określonych w SWZ.
20. Cena oferty netto oraz brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego.